

Odeiny Gavira Tejeda

Tel: (+53) 55600159

Email: odeinygavira@gmail.com

Camagüey, Cuba, 70 100

LinkedIn profile: www.linkedin.com/in/odeiny-gavira-tejeda-94275112b

Proz profile: <https://www.proz.com/profile/2448208>

Profile:

A resourceful, disciplined, reliable and committed professional translator with experience in interpretation and translation of specialised texts in the fields of contemporary visual arts, tourism, travel, religion, leisure, hospitality, marketing, retail and fashion, arts and crafts, and subtitling, seeking to consolidate her skills as a translator and to explore other areas within the translation industry.

Education

- 2016-2017 MA Translation (Distinction), London Metropolitan University, London, UK
- Final Assessment: Dissertation entitled '*Comparative study of the translation strategies used in the subtitling of Moulin Rouge from English into Spanish (LatAm and Castilian) and their relation to subtitling constraints in each language variant*'.
- 2005-2011 BA (Hons) English Language with French as a second language. University of Camagüey, Cuba.
- Topics included: English Language, French Language, Translation, Sight Translation, Computer Assisted Translation, Consecutive Interpretation, Bilateral Interpretation, Information Management.
 - Final year assessment: Translation and interpreting of sociocultural texts.

IT/Software programs used:

- **MemoQ 8.4**
- **SDL Trados Studio 2019**
- **Wordfast Pro**
- **Swift, Subtitle Edit**
- **MS Word, Excel, Power Point**
- **Adobe Acrobat Reader DC**

Skills Profile

Translation:

- Delivered faithful and high-quality translations from English into Spanish.
- Applied rigorously the norms of conduct of the translation profession.
- Devised and solved problems related to terminological equivalence in the translation of specialised texts.

- Proofread and assessed critically translations produced by automatic translation software, detected and corrected terminological inconsistencies.
- Performed quality assurance editing effectively.
- Excellent subtitling skills.
- Good command of MS Word, Excel, Power Point, Adobe Acrobat Reader DC, translation tools such as SDL Trados Studio 2019, MemoQ 8.4 and subtitling tools such as Swift and Subtitle Workshop.

Interpretation:

- Efficiently performed consecutive and bilateral interpretation and sight translation from English into Spanish.

Information Management:

- Researched exhaustively taking into consideration the preparation requirements for translating or interpreting, and managed information accordingly.

Team work:

- Developed strong networking skills to create contacts and relate to professionals, specially, those who would guarantee the achievement of specific work objectives.
- Leads the Translation and Interpretation team at the International Video Art Festival of Camagüey (FIVAC).
- Coordinated and planned the workload of the translation and interpretation team at FIVAC.
- Encouraged and supervised the preparation and training of new members of the translation and interpreting team at FIVAC.

Employment Experience

- | | |
|--------------|---|
| 2017-present | <ul style="list-style-type: none"> • Translator (<i>working as a freelancer on a regular basis and collaborating with translation agencies</i>). |
| 2017 | <ul style="list-style-type: none"> • Quality Assurance Editor (<i>internship</i>) at Translate Media, London, UK. |
| 2015-2017 | <ul style="list-style-type: none"> • Translator and Interpreter at the New Media Exhibition, Development and Research Circuit (CEDINM), Camagüey, Cuba. |
| 2011 - 2016 | <ul style="list-style-type: none"> • Assistant Professor at the University of Camagüey teaching the following subjects: <i>Translation, Consecutive and Bilateral Interpretation, Sight Translation, English as a second Language, and Cultural Panorama of the Anglophone world.</i> |

Voluntary Experience

- | | |
|------------|---|
| 2011- 2017 | <ul style="list-style-type: none"> • Translated Forewords to the Pixel Gallery Exhibitions at CEDINM (New Media Exhibition, Development and |
|------------|---|

Research Circuit), with a focus on new media and contemporary visual arts.

- ***Interpreted at panel discussions***, and related meetings and events at CEDINM.

Achievements:

- Elected as Best Graduate of her class at the Course for Higher Education Trainees at the University of Camagüey over 2 consecutive years (2012 and 2011)
- Achieved an honour's degree and 4 awards as an Assistant Student. Contributed to the improvement of translation, and English phonetics lessons, consequently increasing fellow students' learning.

References provided upon request.